

Wie relevant ist Englisch für Lernende des Deutschen? Eine empirische Studie zur Perspektive von Lernenden im Kontext von Deutsch als Tertiärsprache in der Türkei

Özlem Tekin , Tekirdağ



 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1217616>

Abstract (Deutsch)

Im Rahmen des vorliegenden Beitrags sollen mittels einer empirischen Studie die Fragen beantwortet werden, ob und inwiefern das Englische für erwachsene und überwiegende Lernende des Deutschen in der Türkei sowohl in intrinsischer als auch in extrinsischer Weise relevant ist. Hierzu wurde am Ende des Sommersemesters 2022 eine Befragung mit 190 Studenten des Vorbereitungsjahrs ‚Deutsch‘ und des Studiengangs ‚Deutsche Sprache und Literatur‘ der Namık Kemal Universität Tekirdağ (Türkei) durchgeführt, wobei darauf geachtet wurde, dass alle Befragten Englisch als erste oder vorherige Fremdsprache gelernt haben bzw. lernen. Die Erhebung fand in Form eines Fragebogens statt, der aus 24 quantitativ ausgerichteten Fragen und einer zur Gegenprüfung dienenden qualitativ ausgerichteten Frage bestand. Dabei wurden die Lernenden nach der (1) Ähnlichkeit des Deutschen und Englischen, der (2) Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen, der (3) Erleichterung / Erschwerung des Deutschlernens durch das Englische, der (4) Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lehrenden, und der (5) Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen in den Unterrichtsmaterialien befragt. Mit dieser Vorgehensweise und den Ergebnissen der empirischen Studie soll zusammenfassend ein Beitrag zur Erforschung der Lernerperspektive im Kontext von Deutsch als Tertiärsprache in der Türkei geleistet werden.

Schlüsselwörter: *Deutsch als Tertiärsprache, Türkei, Lernende, Lehrende, Lern- und Lehrmaterialien.*

Abstract (English)

How relevant is English for learners of German? An empirical study of the learners' perspective in the context of German as a tertiary language in Turkey

The following article aims, by means of an empirical study, to answer the questions of whether and to what extent English is relevant to adult and predominant learners of German in Turkey in both intrinsic and extrinsic ways. For this purpose, a survey was conducted at the end of the summer term of 2022 with 190 students of the German preparatory course and the degree programme ‘German Language and Literature’ at Namık Kemal University Tekirdağ (Turkey), taking that all participants in the survey had learned or were still learning English as their first or previous foreign language into consideration. The survey took the form of a questionnaire consisting of 24 quantitative questions and one qualitative question for cross-checking. The learners were asked about (1) the similarity of German and English, (2) the making of connections between the two languages, (3) the facilitation / impediment of learning German through English, (4) the

making of connections between German and English on the part of the teachers, and (5) the making of connections between the two languages in learning materials. In this way, considering the results of the empirical study, the overall aim of this article is to contribute to the research of the learners' perspective in the context of German as a tertiary language in Turkey.

Keywords: *German as a tertiary language, Turkey, learners, teachers, learning and teaching materials.*

EXTENDED ABSTRACT

As in many countries worldwide, German is usually acquired as a second or further foreign language after English in Turkey and can thus be placed in the context of tertiary language learning. The acquisition of a second or further foreign language is a systematic and conscious process in which, unlike the acquisition of the first or previous foreign language, students can use (use) their knowledge and experience, which includes the link between already existing languages and the foreign language to be learned. Regarding the typological proximity or distance of the languages acquired and the language to be acquired also plays an important role. In regard of the typical sequence of language acquisition in Turkey, the following can be stated: While Turkish belongs to the Ural-Altai language family and is an agglutinative language, both English and German belong to the Indo-European language family and are inflectional languages. Therefore, in the context of learning German as a tertiary language in Turkey, the influence of Turkish on German is relatively tiny. In contrast, the influence of English on German is much stronger.

Even though there are various studies on the influence of English on learning German in Turkey, most of them concentrate theoretically on the linguistic areas in which the influence of English on German can be used positively, i.e., where there are commonalities or similarities between the two languages. In practical terms, there are only a few studies on the role of teachers, the specific design of teaching and learning materials, and learners. Particularly concerning the latter studies, however, reservations must be expressed. Therefore, the following article, which supplements these studies, focuses on adult and predominant German learners and uses an empirical study to answer the questions of whether and to what extent English - both intrinsically and extrinsically - is relevant to German learners in Turkey. This article aims to contribute to the research of the learners' perspective in the context of German as a tertiary language in Turkey.

The survey was conducted at the end of the summer term of 2022 with 190 students in the preparatory year 'German' and the degree programme 'German Language and Literature' at Namık Kemal University Tekirdağ (Turkey). In selecting the sample, care was taken to ensure that all participants in the survey had learned or were still learning English as their first or previous foreign language. The survey took the form of a questionnaire consisting of 24 quantitative questions and one qualitative question for cross-checking. The learners were asked about (1) similarity of German and English, (2) making of connections between the two languages, (3) facilitation / impediment of learning German through English, (4) making of connections between German and English on the part of the teachers, and (5) making of connections between the two languages in the learning materials.

The results of the empirical study show, on the one hand, that the majority of learners are aware of the similarities between German and English and intrinsically make connections between the two languages. The more similarities seen and connections made, the more relevant and helpful English is considered to be for learning German. On the other hand, the results show that although more or fewer connections are made between German and English, on the part of the teachers and in the learning materials, the learners clearly want more in this regard. In addition, the making of connections on the part of the teachers as well as in the learning (and consequently: teaching) materials also extrinsically promotes the making of connections on the part of the learners. All in all, it becomes apparent that the practical making of connections between German and English and the associated relevance and assistance of English in learning German is only possible in close interaction of learners, teachers as well as learning and teaching materials. It must be emphasized that the most critical point in this interaction scheme is always the learners.

1 Deutsch als Tertiärsprache in der Türkei

Das Erlernen einer zweiten oder weiteren Fremdsprache ist grundlegend anders als das Erlernen einer ersten Fremdsprache: Während die Lernenden bei der ersten Fremdsprache im Umgang mit Sprachen im Allgemeinen und im Erlernen einer Fremdsprache im Speziellen unerfahren sind, treten sie beim Erlernen einer zweiten oder weiteren Fremdsprache als erfahrene und damit – mehr oder minder – kompetente Lernende auf. Sie sind nicht nur älter und haben dadurch mehr Kenntnisse und Erfahrungen im Allgemeinen, sondern auch mehr Wissen und Erfahrungen sowohl bezüglich des Lernens allgemein als auch speziell des Erlernens einer Fremdsprache (vgl. Hufeisen 2001). Zum vorhandenen Wissen und zu den gemachten Erfahrungen der Lernenden einer zweiten oder weiteren Fremdsprache können mit Marx / Hufeisen (2010: 828) nicht nur kognitive und emotionale Faktoren gezählt werden, sondern vor allem auch linguistische und fremdsprachenspezifische Faktoren: Während die linguistischen Faktoren „das Wissen sowohl über das System der [Muttersprache] L1 als auch über die [Fremdsprache] L2“ meint, sind die fremdsprachenspezifischen Faktoren „die Erfahrung im sprachenübergreifenden Denken bzw. im interlingualen Erschließen“. In diesem Sinne kann der Erwerb einer zweiten oder weiteren Fremdsprache – im Gegensatz zum Erwerb einer ersten Fremdsprache – insgesamt als ein systematischer und bewusster Prozess charakterisiert werden, bei dem die Lernenden ihr Wissen und ihre Erfahrungen nutzen (können), um den Lernprozess der späteren Fremdsprache zu erleichtern. Allgemein bekannt sind diese Spezifika des Lernens einer zweiten oder weiteren Fremdsprache unter dem Begriff *Tertiärsprachenlernen* (vgl. hierzu z.B. Hufeisen / Neuner 2005).

Im Rahmen des Tertiärsprachenlernens steht oftmals auch das Deutsche als Fremdsprache. Wie Ammon (2010: 103) festhält, ist Deutsch nämlich weltweit betrachtet meist nur die zweite oder weitere Fremdsprache, was größtenteils auf das Englische zurückzuführen ist, das vielerorts als erste Fremdsprache gelernt wird. Daher ist in der Forschung parallel zum Terminus *Deutsch als Fremdsprache* (DaF) auch von *Deutsch nach Englisch* (DnE) (Hufeisen / Neuner 2005), *Deutsch als Fremdsprache nach Englisch* (DaFnE) (Hufeisen / Marx 2005), *Deutsch als zweite Fremdsprache* (Da2.FS) (Neuner et al. 2009) oder von *Deutsch als Tertiärsprache* (DaT) (Hufeisen 2001) die Rede. Im Kontext des Lernens von Deutsch als Tertiärsprache führen die oben genannten Faktoren – allen voran die linguistischen und fremdsprachenspezifischen Faktoren – dazu, dass die Lernenden nicht nur das System der Muttersprache (L1) und das System der ersten Fremdsprache (L2), die meistens eben Englisch ist, kennen, sondern gleichzeitig auch zwischen den bereits vorhandenen Sprachen (L1, L2) und der zu erlernenden Fremdsprache (L3) Verbindungen herstellen. Obwohl allgemein angenommen wird, dass die Muttersprache einen großen Einfluss auf das Fremdsprachenlernen hat, kann sich dieser Umstand ändern, wenn L1 und L3 typologisch unterschiedlich sind und gleichzeitig eine typologische Ähnlichkeit zwischen L2 und L3 besteht, wie es etwa bei Englisch und Deutsch der Fall ist (vgl. hierzu z.B. Marx 2002). In diesem Fall zeigt sich beim Erlernen des Deutschen nämlich – viel mehr als der Einfluss der Muttersprache – der Einfluss des Englischen in Form von Übertragungen (*Transfers*) in allen Sprachbereichen des Deutschen. Diese Übertragungen können

entweder *positive Transfers* sein, bei denen die Lernenden die sprachlichen Elemente und Regeln des Englischen für das Deutsche nutzen; oder es handelt sich um *negative Transfers (Interferenzen)*, die durch Fehlübertragungen aus dem Englischen entstehen und sich im Deutschen als Fehler bemerkbar machen (vgl. Kretzenbacher 2009: 88f.).

In der Türkei gestaltet sich die Situation des Deutschen nicht anders: Als hiesige typische Abfolge der erworbenen Sprachen kann Türkisch (L1), Englisch (L2) und Deutsch (L3) angegeben werden (vgl. Tapan 2010). Auch bei dieser Sprachenfolge spielt die typologische Nähe bzw. Distanz der Sprachen eine wichtige Rolle: Während das Türkische zur uralaltaischen Sprachfamilie gehört und eine agglutinierende Sprache ist, zählen sowohl das Englische als auch das Deutsche zur indogermanischen Sprachfamilie und sind flektierende Sprachen. Daher kann für das Erlernen des Deutschen in der Türkei davon ausgegangen werden, dass der Einfluss des Türkischen auf das Deutsche eher gering, der Einfluss des Englischen auf das Deutsche hingegen deutlich stärker ausgeprägt ist. Dies wird auch durch Studien türkischer Forscher, wie beispielsweise die von Köksal (2008) und Dellal / Günak Bora (2009) belegt. In welchen sprachlichen Bereichen die Einflüsse des Englischen auf das Deutsche insbesondere positiv genutzt werden können, wo also Gemeinsamkeiten bzw. Ähnlichkeiten zwischen den beiden Sprachen gegeben sind, wird wiederum von Serindağ (2005), Arak (2010, 2016) und Tanrikulu / Bayter (2020) untersucht. In all diesen Arbeiten wird die Schlussfolgerung gezogen, dass für einen effektiven Einsatz des Englischen im Deutschunterricht in der Türkei jedoch einerseits den Lehrenden eine wichtige Rolle zukommt, andererseits aber auch entsprechende Lehr- und Lernmaterialien benötigt werden. Auf die Rolle der Lehrenden im Kontext des Deutschen als Tertiärsprache in der Türkei gehen beispielsweise die Studien von Güler (2000) und Maden (2002) ein. Die spezifische Konzeption der Lehr- und Lernmaterialien wird wiederum etwa von Maden (2005) und Coşkun (2008) thematisiert.

Die Lernenden im Kontext des Deutschen als Tertiärsprache in der Türkei werden hingegen nur in den Arbeiten von Dellal / Günak Bora (2009) und İşigüzel / Dilken (2022) einer näheren Betrachtung unterzogen. In der quantitativen Studie von Dellal / Günak Bora (2009) werden Studierende des Englisch-Lehramts und der Anglistik, die Deutsch als zweite Fremdsprache lernen, befragt, ob sie Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, welche Lernstrategien sie beim Deutschlernen verwenden, und ob ein Zusammenhang zwischen ihren Lernstrategien und ihrer Lernmotivation gegeben ist. Die Studie zeigt, dass die Studierenden mehrheitlich Verbindungen zwischen den beiden Sprachen herstellen und verschiedene Lernstrategien, die sie sich im Rahmen der ersten Fremdsprache angeeignet haben, auch beim Lernen der zweiten Fremdsprache Deutsch verwenden und weiterentwickeln, womit sie insgesamt eine Erleichterung beim Deutschlernen erwirken können. Auch stehen die meisten Befragten der Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lehrenden positiv gegenüber, und sind der Auffassung, dass dies eine Lernerleichterung mit sich bringe, das Lernen schneller und effektiver mache, und sie selbst dadurch in der deutschen Sprache handlungsfähiger seien. In der qualitativen Studie von İşigüzel / Dilken (2022) werden wiederum die Meinungen von türkischen Lernenden zum Konzept Deutsch als

Fremdsprache nach Englisch eruiert, indem zwei Gruppen einer Gymnasialklasse zunächst zwölf Wochen lang im DaFnE-Konzept unterrichtet und danach hierzu interviewt werden. Hierbei ergibt sich u.a., dass die befragten Deutschlernenden die Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Englischen als vorteilhaft empfinden, sich hierdurch im Lernprozess motivierter und selbstbewusster fühlen und sich größtenteils kontrastive und mehrsprachige Lehrwerke im DaF-Unterricht wünschen.

Auch wenn beide Studien interessante und wichtige Ergebnisse hervorbringen und damit einen wertvollen Beitrag zur Erforschung des Deutschen als Tertiärsprache in der Türkei leisten, müssen folgende Vorbehalte geäußert werden: In der Studie von Dellal / Günak Bora (2009) handelt es sich bei den Probanden um Englisch-Lehramt- und Anglistik-Studenten, die lediglich 3-4 Semesterwochenstunden Deutschunterricht haben, weswegen die Frage aufkommt, ob hier der Einfluss des Englischen nicht sowieso überwiegen könnte. In der Studie von İşıgüzel / Dilken (2022) handelt es sich wiederum um eine Gruppe von lediglich 10 Probanden mit einem Durchschnittsalter von 14 Jahren, die extrinsisch dem DaFnE-Konzept nähergebracht wird, weswegen hier wiederum die Frage aufkommt, ob die Ergebnisse auch für erwachsene Deutschlernende in intrinsischer Weise Gültigkeit besitzen. Aufgrund dieser Vorbehalte möchte der vorliegende Artikel anknüpfend an und ergänzend zu diesen beiden Studien den Fokus auf erwachsene und überwiegende Lerner des Deutschen legen und mittels einer empirischen Studie den Fragen nachgehen, ob und inwiefern das Englische – sowohl in intrinsischer als auch in extrinsischer Weise – relevant für Lernende des Deutschen in der Türkei ist.

2 Ziel der Studie

Das Ziel der vorliegenden empirischen Studie ist es, einen Beitrag zur Erforschung des Deutschen als Tertiärsprache in der Türkei in Bezug auf die Lernerperspektive zu leisten. Dabei lautet die übergeordnete Forschungsfrage, ob und inwiefern das Englische für erwachsene und überwiegende Lernende des Deutschen in der Türkei sowohl in intrinsischer als auch in extrinsischer Weise relevant ist. Als untergeordnete Forschungsfragen stehen im Raum,

- 1- ob und inwiefern die *Lernenden* Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen;
- 2- ob und inwiefern die *Lehrenden* (aus Sicht der Lernenden) Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, und wie sehr diese Verbindungen seitens der Lernenden gewünscht werden;
- 3- ob und inwiefern in den *Unterrichtsmaterialien* (aus Sicht der Lernenden) Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, und wie sehr diese Verbindungen seitens der Lernenden gewünscht werden;
- 4- ob und inwiefern Zusammenhänge zwischen den *Lernenden*, *Lehrenden* sowie *Lehr- und Lernmaterialien* gegeben sind; und
- 5- ob und inwiefern die *Lernenden* intrinsisch und/oder extrinsisch handeln.

Der Studie werden dabei die Hypothesen zugrunde gelegt, dass türkischsprachige Deutschlerner intrinsisch (bewusst oder unbewusst) Verbindungen zwischen ihrer ersten Fremdsprache Englisch und ihrer zweiten Fremdsprache Deutsch herstellen, ihre Kenntnisse im Englischen auf das Deutsche übertragen, und so das Deutschlernen erleichtern. Auf der anderen Seite wird angenommen, dass die Lehrenden sowie Lehr- und Lernmaterialien extrinsisch eine Art Vorbild für die Lernenden darstellen können, indem sie durch den bewussten und systematischen Einsatz von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen die Relevanz und Brückenfunktion des Englischen beim Deutschlernen deutlich machen. Diese Hypothesen und die damit zusammenhängenden, oben genannten Forschungsfragen sollen im Rahmen der vorliegenden empirischen Studie durch eine Befragung von Lernenden des Deutschen als Tertiärsprache in der Türkei überprüft und beantwortet werden.

3 Erhebung und Auswertung

Die Befragung wurde am Ende des Sommersemesters 2022 mit insgesamt 190 Studenten durchgeführt, die an der Namık Kemal Universität Tekirdağ einerseits im ‚Vorbereitungsjahr Deutsch‘ an der Hochschule für Fremdsprachen und andererseits im 1., 2., 3. und 4. Studienjahr am ‚Institut für Deutsche Sprache und Literatur‘ studierten.¹ Bei der Auswahl der Stichprobe wurde darauf geachtet, ein relativ ausgewogenes Verhältnis der fünf Studienjahre zu gewährleisten, um die unterschiedlichen Sprachniveaus der Lernenden in die Betrachtung miteinbeziehen zu können. Dabei ergab sich für die Teilnehmer der Studie die in Tab. 1 angegebene Verteilung nach Studienjahren.² Außerdem war für die Umfrage auch das Alter der Teilnehmenden von Relevanz. Die in Tab. 2 wiedergegebene Verteilung nach dem Alter zeigt, dass die Mehrheit der Befragten zwischen 18 und 25 Jahre alt ist (insg.: 181 TN, 95 %).

Studienjahr	Absolut	Prozentual
Vorbereitungsjahr	33	17 %
1. Studienjahr	37	19 %
2. Studienjahr	41	22 %
3. Studienjahr	38	20 %
4. Studienjahr	41	22 %
<i>Total</i>	<i>190</i>	<i>100 %</i>

Tab. 1: Verteilung nach Studienjahren

Alter	Absolut	Prozentual
18-19	21	11 %
20-25	160	84 %
26-29	3	2 %
30-39	3	2 %
40-49	2	1 %
50-59	1	1 %
<i>Total</i>	<i>190</i>	<i>100 %</i>

Tab. 2: Verteilung nach Alter

¹ Im ‚Vorbereitungsjahr Deutsch‘, das sprachlich auf den Bachelor-Studiengang ‚Deutsche Sprache und Literatur‘ vorbereitet, lernen die Studierenden zwei Semester lang Deutsch (26 SWS) und sollen am Ende des Jahres das Sprachniveau A2 erreichen. Im 1. Studienjahr erhalten die Studenten weiterhin Deutschunterricht (21 SWS) und sollen damit auf das B1-Niveau gebracht werden. Ab dem 2. Studienjahr beginnt der Fachunterricht in Literatur- und Sprachwissenschaft (auf Deutsch und/oder Türkisch), während die reine Sprachvermittlung des Deutschen im 2. und 3. Studienjahr auf 3 SWS, und im 4. Studienjahr auf 2 SWS reduziert wird. Das angestrebte Sprachniveau am Ende des 4. Studienjahrs liegt bei B2.

² Um eine bessere Lesbarkeit zu gewährleisten, werden im vorliegenden Artikel alle Prozentangaben ohne Dezimalstellen angegeben. Durch die entsprechenden Rundungen können Abweichungen in den Totalangaben auftreten.

Bei der Auswahl der Stichprobe wurde schließlich auch darauf geachtet, dass alle Teilnehmer der Umfrage Englisch als erste Fremdsprache gelernt haben bzw. immer noch lernen und Deutsch ihre zweite oder weitere Fremdsprache ist. Im Hinblick auf dieses Kriterium lassen sich zum Englischen und Deutschen der Befragten folgende drei Aspekte festhalten: Erstens zeigt Abb. 1, dass der Großteil der Befragten (insg.: 173 TN, 91 %) Englisch schon seit 6 bis 15 Jahren lernt; deutlich weniger Umfrageteilnehmer (insg.: 17 TN, 9 %) lernen Englisch hingegen seit 2 bis 5 Jahren. Dagegen wird in Abb. 2 deutlich, dass der Großteil der Befragten (insg.: 189 TN, 99 %) das Deutsche seit 1 bis 10 Jahren lernt, während nur 1 TN (1 %) angibt, seit 11 bis 15 Jahren Deutsch zu lernen, und keiner der Befragten seit mehr als 15 Jahren Deutsch lernt.³

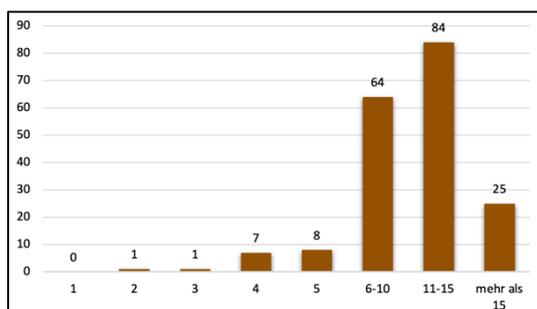


Abb. 1: ‚Lernjahre‘ Englisch

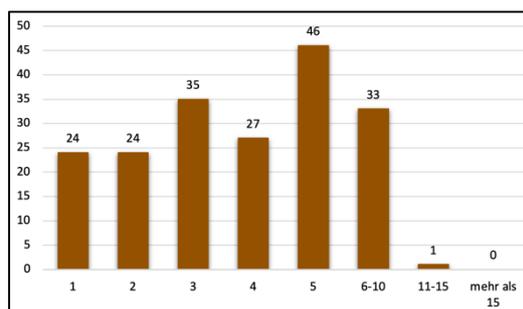


Abb. 2: ‚Lernjahre‘ Deutsch

Zweitens macht Abb. 3 deutlich, wo die Umfrageteilnehmer Englisch gelernt haben bzw. lernen. Es zeigt sich, dass die Mehrheit auf dem Gymnasium (152 TN, 80 %) und/oder in der Mittelschule (129 TN, 68 %) Englisch gelernt hat. Rund die Hälfte der Befragten gibt an, Englisch in der Grundschule gelernt zu haben (96 TN, 51 %) und/oder an der Universität gelernt zu haben bzw. zu lernen (97 TN, 51 %). Deutlich weniger Befragte konstatieren, selbst (70 TN, 37 %) und/oder in anderen Einrichtungen (44 TN, 23 %) Englisch gelernt zu haben bzw. zu lernen. Noch geringer ist die Anzahl derjenigen, die im Kindergarten Englisch gelernt haben (14 TN, 7 %) und/oder im Ausland Englisch gelernt haben bzw. lernen (10 TN, 5 %). Für das Deutsche zeichnet sich in Abb. 4 wiederum ein ganz anderes Bild ab: eine klare Mehrheit (188 TN, 99 %) gibt an, an der Universität Deutsch gelernt zu haben bzw. zu lernen, während rund die Hälfte (92 TN, 48 %) Deutsch auf dem Gymnasium gelernt hat. Demgegenüber hat nur ein minimaler Teil der Befragten Deutsch im Kindergarten (2 TN, 1 %), in der Grundschule (3 TN, 2 %), in der Mittelschule (4 TN, 2 %), in anderen Einrichtungen (6 TN, 3 %), im Ausland (4 TN, 2 %) oder selbst (12 TN, 6 %) gelernt.

³ Um einen Einblick in die weiteren (Mutter- und Fremd-)Sprachen der Lernenden zu gewinnen und mit Vorausblick auf Frage [9], wurden auch die weiteren Sprachen der Befragten eruiert. Genannt werden Japanisch (16 TN), Französisch (11 TN), Koreanisch (10 TN), Arabisch (7 TN), Russisch (7 TN), Bulgarisch (4 TN), Spanisch (3 TN), Chinesisch (2 TN), Italienisch (2 TN), Armenisch (2 TN), Kurdisch (2 TN), Aserbaidschanisch (1 TN), Griechisch (1 TN), Albanisch (1 TN), Rumänisch (1 TN), Abchasisch (1 TN), Ungarisch (1 TN), Usbekisch (1 TN), Turkmenisch (1 TN) und Bosnisch (1 TN).

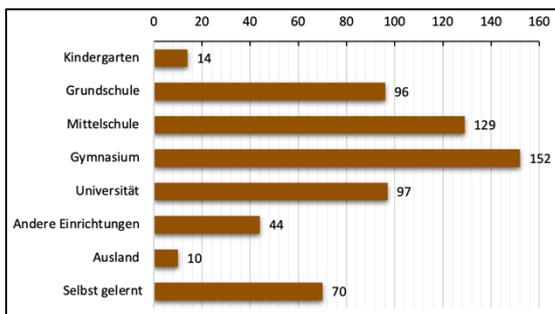


Abb. 3: ‚Lernorte‘ Englisch

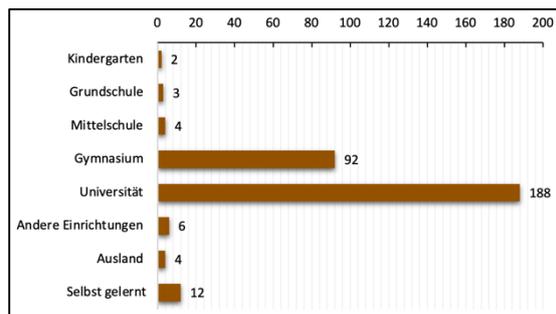


Abb. 4: ‚Lernorte‘ Deutsch

Drittens zeigt Abb. 5, dass die Umfrageteilnehmer ihr Sprachniveau im Englischen zu 1 % (1 TN) auf A1, zu 5 % (9 TN) auf A2, zu 34 % (65 TN) auf B1, zu 37 % (71 TN) auf B2 sowie zu 21 % (40 TN) auf C1 schätzen, während 2 % (4 TN) der Befragten keine Auskunft zu ihrem Englischniveau geben können. Insgesamt liegt das Englischniveau der Befragten somit mehrheitlich bei B1-B2 (insg.: 136 TN, 71 %). Im Gegensatz dazu zeigt Abb. 6, dass die Umfrageteilnehmer ihr Sprachniveau im Deutschen zu 6 % (11 TN) auf A1, zu 36 % (68 TN) auf A2, zu 46 % (88 TN) auf B1, zu 9 % (17 TN) auf B2 und zu 1 % (2 TN) auf C1 schätzen, während 2 % (4 TN) keine Angabe machen kann. Das Deutschniveau der befragten Studierenden liegt damit mehrheitlich bei A2-B1 (insg.: 156 TN, 82 %).⁴

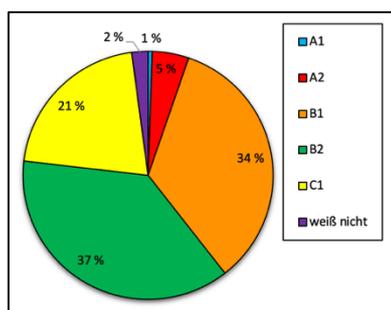


Abb. 5: Englischniveau

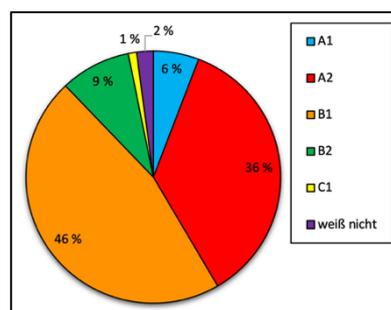


Abb. 6: Deutschniveau

Die Erhebung der Studie fand in Form eines Fragebogens statt, der aus 25 Fragen bestand. Diese lassen sich in folgende fünf Kategorien zusammenfassen:⁵ (1) Ähnlichkeit des Deutschen und Englischen aus der Sicht der Lernenden [1-3]; (2) Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lernenden [4-9]; (3) Erleichterung / Erschwerung des Deutschlernens durch das Englische aus der Sicht der Lernenden [10-17]; (4) Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und

⁴ Betont werden muss, dass es sich hierbei lediglich um Selbsteinschätzungen der Studierenden zu ihren Sprachniveaus im Englischen und Deutschen handelt, die im Rahmen der vorliegenden Studie nicht überprüft werden konnten. Außerdem ist, analog zur Untersuchung von Köksal (2008: 71), auch für die befragten Studierenden dieser Untersuchung festzuhalten, dass sie sowohl im Englischen als auch im Deutschen oftmals lediglich „mehr [...] Sprachwissen als [...] Sprachkönnen“ aufweisen.

⁵ Die Fragen werden in Kapitel 4 im Rahmen der Besprechung der Ergebnisse jeweils konkret aufgeführt. Die hiesigen Zahlen in eckigen Klammern beziehen sich auf die dortigen Fragen. Dabei ist allerdings zu betonen, dass die Fragen nicht in der hier und in Kapitel 4 sichtbaren Reihenfolge gestellt wurden, sondern gemischt angeordnet waren, um die Ergebnisse untereinander überprüfen zu können.

Englischen seitens der Lehrenden [18-21]; und (5) Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen in den Unterrichtsmaterialien [22-25].

Die Fragen wurden dabei entweder als geschlossene oder offene Fragen konzipiert. Bei den geschlossenen Fragen waren einerseits entweder eine Antwortoption [9, 10, 11, 12, 20, 21, 24, 25] oder mehrere Antwortoptionen [2, 3, 6, 8, 14, 15, 16, 17, 19, 23] möglich.⁶ Andererseits waren Bewertungsfragen gegeben, bei denen eine 5-stufige Likert-Skala verwendet wurde und nur eine Antwortmöglichkeit möglich war [1, 4, 5, 13, 18, 22]. Zudem wurde eine (qualitativ ausgerichtete) offene Frage gestellt [7], um detailliertere Antworten von den Umfrageteilnehmern einholen zu können, die gleichzeitig auch eine Überprüfung der Ergebnisse der übrigen (quantitativ ausgerichteten) Fragen ermöglichen sollten [1-6, 8-25].⁷

Die Auswertung und Analyse der erhobenen Daten wurde einerseits mit quantitativen und andererseits mit qualitativen Methoden durchgeführt: So wurden bei den Fragen [1-6, 8-25] quantitative Auswertungsmethoden verwendet und die Daten nach dem Prinzip der deskriptiven Statistik mittels des MS Excel-Programms ausgewertet. Für die Frage [7] wurden hingegen qualitative Bewertungsmethoden angewandt. Hierzu wurden die Antworten der Umfrageteilnehmer nach dem Prinzip der deskriptiven Inhaltsanalyse kodiert, nach Themen gegliedert und interpretiert. Die Kombination aus quantitativen und qualitativen Methoden zielt insgesamt darauf ab, die in Kapitel 2 aufgestellten Hypothesen zu überprüfen und die damit verbundenen Forschungsfragen dieser Studie zu beantworten.

4 Ergebnisse

Die Ergebnisse der empirischen Studie werden im Rahmen dieses Kapitels zunächst entsprechend der Ausführungen im vorherigen Kapitel abschnittsweise im Hinblick auf die *Ähnlichkeit des Deutschen und Englischen aus der Sicht der Lernenden* (Kap. 4.1.), die *Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lernenden* (Kap. 4.2.), die *Erleichterung / Erschwerung des Deutschlernens durch das Englische aus der Sicht der Lernenden* (Kap. 4.3.), die *Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lehrenden* (Kap. 4.4.), sowie die *Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen in den Unterrichtsmaterialien* (Kap. 4.5.) präsentiert. Im Anschluss daran sollen im Rahmen von Kapitel 4.6 die *Ergebnisse im Überblick* dargestellt und interpretiert werden.

⁶ Fragen mit mehreren Antwortoptionen sind in Kapitel 4 mit einem Stern (*) gekennzeichnet.

⁷ Der Fragebogen wurde online mittels der Anwendung Google Forms erstellt, wobei die Antwortmöglichkeiten der jeweiligen Fragen gemäß den obigen Erläuterungen konzipiert wurden.

4.1. Ergebnisse zur Ähnlichkeit des Deutschen und Englischen aus der Sicht der Lernenden

[1] Wie ähnlich sind sich Deutsch und Englisch Ihrer Meinung nach?

Auf die Frage, wie ähnlich die Studierenden das Deutsche und Englische sehen, geben 51 % (97 TN) an, dass die beiden Sprachen einander mittelmäßig ähnlich sind. 41 % (77 TN) meinen hingegen, dass sich Deutsch und Englisch einander ein wenig ähneln. 6 % (12 TN) der Befragten finden, dass sich die Sprachen sehr ähnlich sind. 2 % (3 TN) wiederum meinen, dass sich Deutsch und Englisch gar nicht ähneln, während 1 % (1 TN) angibt, dass sie sich vollkommen ähnlich sind (Abb. 7).

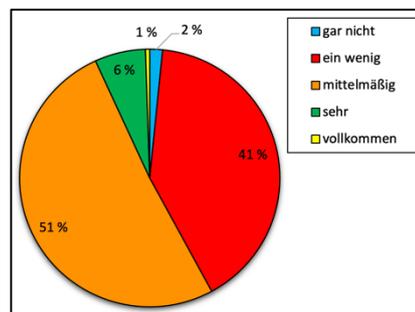


Abb. 7: Ähnlichkeit des Deutschen und Englischen

[2/3] In welchen Bereichen sind sich Deutsch und Englisch Ihrer Meinung nach am meisten / wenigsten ähnlich?*

Betrachtet man die sprachlichen Bereiche im Deutschen und Englischen, die sich nach Meinung der Studierenden am meisten bzw. am wenigsten ähnlich sind, so ergeben sich folgende Ergebnisse: Auf die Frage, welche sprachlichen Bereiche am ähnlichsten sind, wird an erster Stelle der Wortschatz (144 TN, 76 %), an zweiter Stelle die Grammatik (53 TN, 28 %) und an dritter Stelle die Aussprache (11 TN, 6 %) genannt (Abb. 8). Auf die im Fragebogen an anderer Stelle gestellte Umkehrfrage, welche sprachlichen Bereiche am wenigsten ähnlich sind, wird wiederum an erster Stelle die Aussprache (129 TN, 68 %), an zweiter Stelle die Grammatik (71 TN, 37 %) und an dritter Stelle der Wortschatz (22 TN, 12 %) angegeben (Abb. 9). Vergleicht man die Ergebnisse beider Fragen, so zeigt sich eine Analogie bezüglich der Meinung der Lernenden zur Ähnlichkeit der sprachlichen Bereiche des Deutschen und Englischen: am meisten ähnlich wird der Wortschatz, weniger ähnlicher die Grammatik und am wenigsten ähnlich die Aussprache eingestuft. 11 TN (6 %) bzw. 9 TN (5 %) sehen hingegen in keinem Bereich eine Ähnlichkeit zwischen dem Deutschen und Englischen.

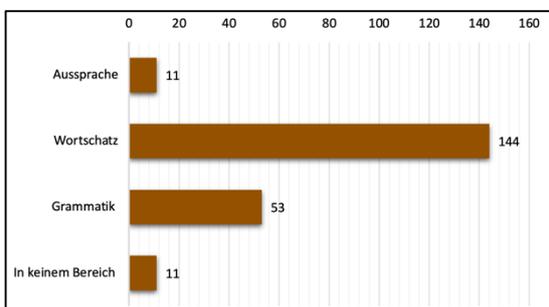


Abb. 8: Am meisten ähnliche Sprachbereiche des Deutschen und Englischen

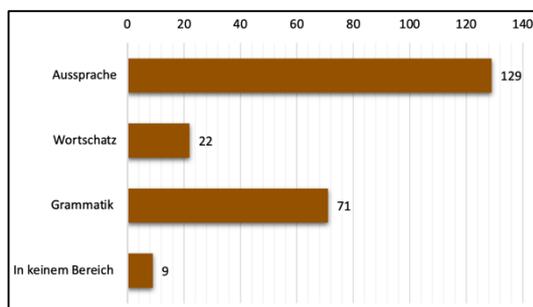


Abb. 9: Am wenigsten ähnliche Sprachbereiche des Deutschen und Englischen

4.2 Ergebnisse zur Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lernenden

[4] Stellen Sie beim Deutschlernen Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen her?

Eine grundlegende Frage dieser Studie ist, ob die Studierenden beim Deutschlernen Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen. Darauf antworten 42 % (80 TN) mit ‚manchmal‘, 33 % (63 TN) mit ‚selten‘, 19 % (37 TN) mit ‚oft‘, 3 % (5 TN) mit ‚immer‘ und 3 % (5 TN) mit ‚nie‘ (Abb. 10).

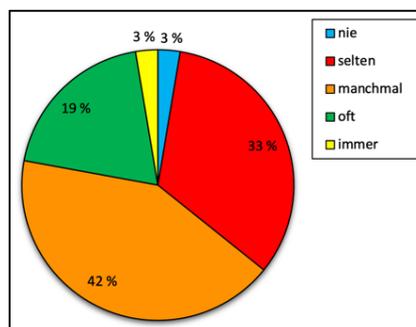


Abb. 10: Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen

[5] Wie würden Sie die Relevanz des Englischen für Ihr Deutschlernen insgesamt bewerten?

Anknüpfend an Frage [4] wurde an einer anderen Stelle die Frage gestellt, wie die Studierenden die Relevanz des Englischen für ihr Deutschlernen insgesamt bewerten würden. Dabei zeigt sich, dass das Englische von 46 % (88 TN) als ‚mittel relevant‘, von 28 % (53 TN) als ‚wenig relevant‘, von 19 % (36 TN) als ‚hoch relevant‘, von 4 % (8 TN) als ‚vollkommen relevant‘ und von 3 % (5 TN) als ‚gar nicht relevant‘ eingestuft wird (Abb. 11).

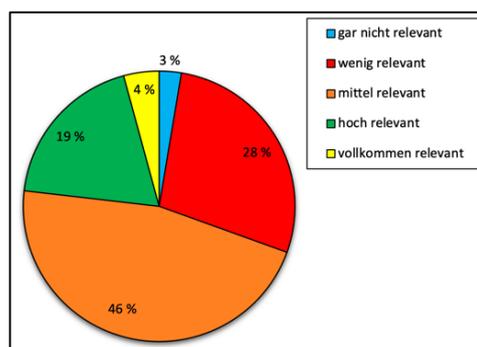


Abb. 11: Relevanz des Englischen für das Deutschlernen

[6] Falls Sie Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen: In welchen Bereichen stellen Sie diese Verbindungen her?*

Auf die Frage, in welchen Bereichen die Lernenden Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, wird mehrheitlich der Wortschatz (142 TN, 75 %), weniger oft die Grammatik (69 TN, 36 %), und am wenigsten die Aussprache (15 TN, 8 %) genannt. 14 TN (7 %) geben hingegen an, in keinem Bereich Verbindungen zwischen den beiden Sprachen herzustellen (Abb. 12).

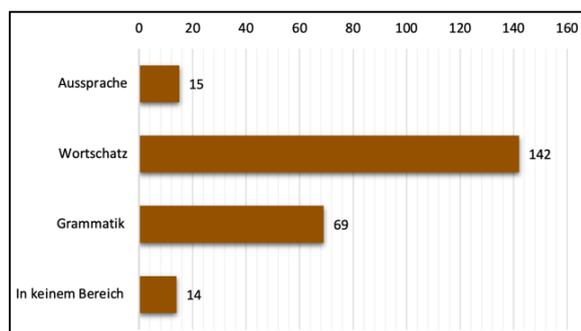


Abb. 12: Sprachbereiche der Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen

[7] Warum stellen Sie eine oder keine Verbindung zwischen dem Deutschen und Englischen her?

Um weitere Informationen zu den Gründen der (Nicht-)Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen eruieren und die quantitativ ausgerichteten Fragen der Studie gegenprüfen zu können, wurde die qualitativ ausgerichtete Frage gestellt, warum die Studierenden eine oder keine Verbindung zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen. Die Gründe für bzw. gegen die Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen sind in Tab. 3 bzw. 4 zusammengefasst:

Ich stelle eine Verbindung zwischen dem Deutschen und Englischen her, weil	Abs.	Proz.
GEMEINSAMKEITEN / ÄHNLICHKEITEN	133	71 %
- es Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Englischen gibt.	30	16 %
- der Wortschatz / manche Wörter des Deutschen und Englischen gleich / ähnlich ist / sind.	62	33 %
- die Grammatik / manche Grammatikstrukturen des Deutschen und Englischen gleich / ähnlich ist / sind.	30	16 %
- die / manche Aussprache/n des Deutschen und Englischen ähnlich ist / sind.	4	2 %
- es keine Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Türkischen gibt.	7	4 %
ERLEICHTERUNG / EFFEKTIVIERUNG	51	26 %
- es das Deutschlernen einfacher macht.	16	8 %
- es das Wortschatzlernen einfacher macht.	12	6 %
- es das Grammatiklernen einfacher macht.	2	1 %
- ich mir auf diese Weise die grammatischen Regeln und/oder Wörter besser merken kann.	13	7 %
- ich auf diese Weise Deutsch besser verstehen kann.	6	3 %
- ich auf diese Weise Deutsch schneller lernen kann.	2	1 %
DIVERSES	29	17 %
- ich besser Englisch kann.	11	6 %
- es mir beim Übersetzen hilft.	9	5 %
- es hilft, meine Englischkenntnisse nicht zu vergessen.	5	3 %
- es automatisch / unwillkürlich passiert.	3	2 %
- ich gerne Sprachen vergleiche.	1	1 %

Tab. 3: Gründe für die Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen

Ich stelle keine Verbindung zwischen dem Deutschen und Englischen her, weil	Abs.	Proz.
KEINE GEMEINSAMKEITEN / ÄHNLICHKEITEN	31	17 %
- Deutsch und Englisch keine Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten aufweisen.	13	7 %
- es keine Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten hinsichtlich der Grammatik des Deutschen und Englischen gibt.	9	5 %
- es keine Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten hinsichtlich der Aussprache des Deutschen und Englischen gibt.	9	5 %
ERSCHWERUNG	2	1 %
- es dazu führt, dass ich Deutsch falsch lerne.	2	1 %
DIVERSES	6	4 %
- ich es nicht sinnvoll finde.	2	1 %
- jede Sprache unabhängig / für sich gelernt werden sollte.	2	1 %
- ich Deutsch mit einer anderen Sprache in Verbindung setze.	1	1 %
- ich Englisch nicht so gut kann.	1	1 %

Tab. 4: Gründe gegen die Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen

Wie Tab. 3 zeigt, können die zahlenmäßig überwiegenden Gründe *für* die Herstellung von Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch in folgende drei Bereiche zusammengefasst werden: 1. Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten, 2. Erleichterung / Effektivierung und 3. Diverses. Die Mehrheit nennt einen Grund aus dem ersten Bereich (insg.: 133 TN, 71 %). Dabei werden entweder Gemeinsamkeiten bzw. Ähnlichkeiten im Allgemeinen (30 TN, 16 %) oder speziell im Bereich des Wortschatzes (62 TN, 33 %), der Grammatik (30 TN, 16 %) und/oder der Aussprache (4 TN, 2 %) angegeben. Demgegenüber konstatieren 7 TN (4 %), dass sie Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, weil sie keine Gemeinsamkeiten bzw. Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Türkischen sehen. Der zweite Bereich der Antworten betrifft die Erleichterung bzw. Effektivierung des Deutschlernens (insg.: 51 TN, 26 %). Als Grund wird hier zum einen genannt, dass die Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen allgemein das Deutschlernen (16 TN, 8 %) und/oder speziell das Wortschatzlernen (12 TN, 6 %) bzw. Grammatiklernen (2 TN, 1 %) einfacher macht. Zum anderen wird konstatiert, dass auf diese Weise die grammatischen Regeln und/oder Wörter des Deutschen besser gemerkt (13 TN, 7 %), das Deutsche besser verstanden (6 TN, 3 %) und/oder schneller gelernt werden kann (2 TN, 1 %). Im dritten Bereich werden wiederum diverse Gründe angegeben (insg.: 29 TN, 17 %), nämlich: bessere Englischkenntnisse (11 TN, 6 %); Hilfe bei der Übersetzung (9 TN, 5 %); Hilfe, um Englischkenntnisse nicht zu vergessen (5 TN, 3 %); automatisches bzw. unwillkürliches Geschehen (3 TN, 2 %) und/oder die Neigung zum Sprachvergleich (1 TN, 1 %).

Analog zu den Gründen für die Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen lassen sich, wie Tab. 4 deutlich macht, auch die Gründe *gegen* die Herstellung von Verbindungen in folgende drei Bereiche zusammenfassen: 1. Keine Gemeinsamkeiten / Ähnlichkeiten, 2. Erschwerung und 3. Diverses. Im ersten Bereich (insg.: 31 TN, 17 %) geben 13 TN (7 %) an, dass es allgemein keine Gemeinsamkeiten bzw. Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und Englischen gibt. Jeweils 9 TN (5 %) wiederum meinen, dass keine Gemeinsamkeiten bzw. Ähnlichkeiten speziell im Bereich der Grammatik bzw. Aussprache vorzufinden sind. Im zweiten Bereich zur Erschwerung des Deutschlernens geben insgesamt 2 TN (1 %) an, dass die Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen dazu führt, dass sie Deutsch falsch lernen. Als diverse Gründe gegen die Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen (insg.: 6 TN, 4 %) wird schließlich angegeben, dass eine solche Verbindung nicht sinnvoll ist (2 TN, 1 %); dass jede Sprache unabhängig / für sich gelernt werden sollte (2 TN, 1 %); dass Deutsch mit einer anderen Sprache in Verbindung gesetzt wird (1 TN, 1 %); und/oder dass die Englischkenntnisse nicht ausreichend sind, um Verbindungen zum Deutschen herzustellen (1 TN, 1 %).

[8] Welche Wörterbücher verwenden Sie beim Deutschlernen?*

Ob eine Verbindung zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt wird, wurde indirekt auch durch die Frage überprüft, welche Wörterbücher die Studierenden beim Deutschlernen verwenden. Dabei gab eine eindeutige Mehrheit die Verwendung deutsch-türkischer Wörterbücher (157 TN, 83 %) und türkisch-deutscher Wörterbücher (146 TN, 77 %) an. Rund die Hälfte der Befragten benutzt beim Deutschlernen

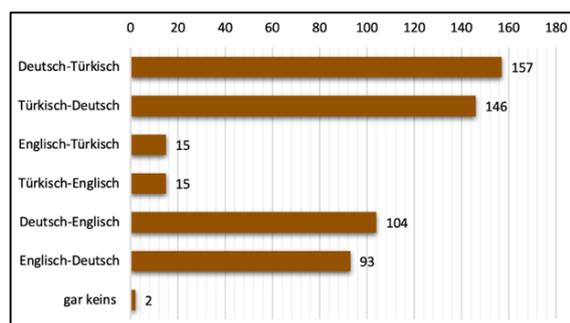


Abb. 13: Verwendete Wörterbücher beim Deutschlernen

zudem aber auch deutsch-englische Wörterbücher (104 TN, 55 %) sowie englisch-deutsche Wörterbücher (93 TN, 49 %). Englisch-türkische bzw. türkisch-englische Wörterbücher werden hingegen nur selten verwendet (jeweils 15 TN, 8 %). Gar kein Wörterbuch verwenden wiederum 2 TN (1 %) (Abb. 13).

[9] Stellen Sie Verbindungen zwischen Deutsch und anderen Sprachen (außer Englisch) her?

Neben den bisherigen Fragen zur Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen wurde auch die Frage gestellt, ob Verbindungen zwischen dem Deutschen und anderen Sprachen (außer Englisch) hergestellt werden.⁸ Während eine eindeutige Mehrheit (141 TN, 74 %) diese Frage verneint, wird die Frage nur von einer Minderheit (49 TN, 26 %) bejaht (Abb. 14).⁹

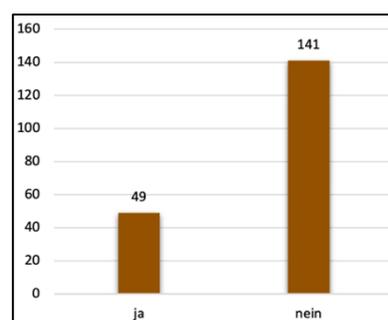


Abb. 14: Herstellung von Verbindungen zwischen Deutsch und anderen Sprachen

⁸ Dabei wurde in der Frage explizit nur nach ‚Sprachen‘, nicht aber nach ‚Fremdsprachen‘ gefragt, damit die Befragten gegebenenfalls auch ihre Muttersprache angeben können.

⁹ Diejenigen Befragten, die Verbindungen zwischen dem Deutschen und anderen Sprachen (außer Englisch) herstellen, wurden zudem aufgefordert, diese Sprache/n anzugeben. Dabei wurden folgende Sprachen genannt: Niederländisch (11 TN), Türkisch (8 TN), Französisch (6 TN), Schwedisch (4 TN), Dänisch (3 TN), Norwegisch (3 TN), Spanisch (3 TN), Latein (3 TN), Bulgarisch (2 TN), Armenisch (2 TN), Kurdisch (1 TN), Albanisch (1 TN), Russisch (1 TN), Ungarisch (1 TN), Rumänisch (1 TN), Koreanisch (1 TN) und Persisch (1 TN). Aus diesen Angaben lässt sich zunächst ableiten, dass nur sehr wenige Befragte das Deutsche mit ihrer Muttersprache Türkisch in Verbindung setzen (8 TN, 4 %). Vergleicht man die Angaben außerdem mit den Angaben zu den weiteren (Mutter- und Fremd-)Sprachen der Lernenden (s. Fn. 3), lassen sich folgende interessante Aspekte festhalten: Ein Teil der weiteren Sprachen der Umfrageteilnehmer wird mit dem Deutschen in Verbindung gesetzt, nämlich: Französisch, Spanisch, Bulgarisch, Armenisch, Koreanisch, Russisch, Kurdisch, Albanisch, Rumänisch und Ungarisch. Wieder andere Sprachen der Befragten werden hingegen nicht mit dem Deutschen in Verbindung gesetzt, nämlich: Japanisch, Arabisch, Chinesisch, Italienisch, Aserbaidschanisch, Griechisch, Abchasisch, Usbekisch, Turkmenisch und Bosnisch. Interessant ist schließlich, dass von den Umfrageteilnehmern auch weitere Sprachen genannt werden, mit denen das Deutsche in Verbindung gesetzt wird, obwohl diese Sprachen von den Befragten nicht als weitere (Mutter- oder Fremd-)Sprachen angegeben wurden, nämlich: Niederländisch, Schwedisch, Dänisch, Norwegisch, Latein und Persisch. Warum bestimmte Sprachen aus dem Sprachenrepertoire der Lernenden mit dem Deutschen in

4.3 Ergebnisse zur Erleichterung / Erschwerung des Deutschlernens durch das Englische aus der Sicht der Lernenden

[10/11] Erleichtern / Erschweren Ihre Englischkenntnisse das Deutschlernen?

Auf die zwei Fragen, ob die Englischkenntnisse der Studierenden ihr Deutschlernen erleichtern bzw. erschweren, zeigen sich analoge Ergebnisse (Abb. 15, 16): Während 118 TN (62 %) angeben, dass ihre Englischkenntnisse das Deutschlernen erleichtern, geben 120 TN (63 %) an, dass ihre Englischkenntnisse das Deutschlernen nicht erschweren. Demgegenüber sind 18 TN (9 %) der Auffassung, dass ihre Englischkenntnisse das Deutschlernen nicht erleichtern, während 27 TN (14 %) meinen, dass ihre Englischkenntnisse das Deutschlernen erschweren. 54 TN (28 %) bzw. 43 TN (23 %) sind sich hingegen unschlüssig darüber, ob ihre Englischkenntnisse das Deutschlernen erleichtern bzw. erschweren.

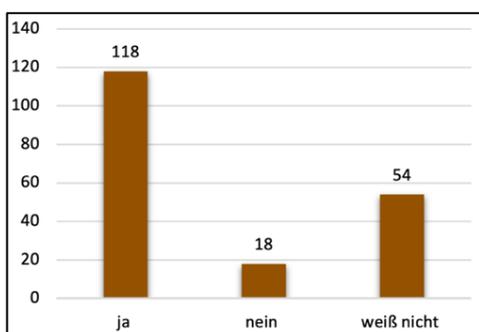


Abb. 15: Erleichterung des Deutschlernens durch das Englische

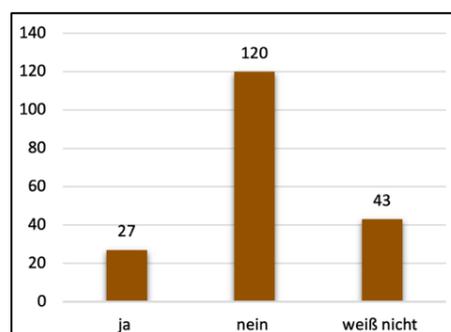


Abb. 16: Erschwerung des Deutschlernens durch das Englische

[12] Wäre Deutschlernen schwieriger, wenn Sie keine Englischkenntnisse hätten?

Um die Antworten der Fragen [10/11] überprüfen zu können, wurde an einer anderen Stelle des Fragebogens gefragt, ob das Deutschlernen für die Studierenden schwieriger wäre, wenn sie keine Englischkenntnisse hätten. Auch wenn das Ergebnis nicht so eindeutig wie bei [10/11] ausfällt, zeigen sich folgende Parallelen (Abb. 17): an erster Stelle wird die Erleichterung des Deutschlernens durch das Englische genannt (89 TN, 47 %); an zweiter Stelle sind sich die Befragten unschlüssig (58 TN, 31 %); und an dritter Stelle wird die Erleichterung verneint (43 TN, 23 %).

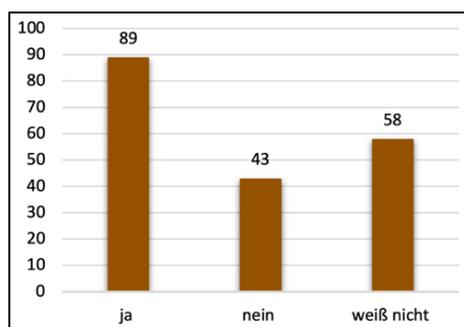


Abb. 17: Schwierigeres Deutschlernen ohne Englischkenntnisse

Verbindung gesetzt werden, andere wiederum nicht, und wieder andere, obwohl sie nicht zum Sprachenrepertoire der Lernenden gehören, mit dem Deutschen in Verbindung gesetzt werden, gilt es im Rahmen weiterer Forschungen zu untersuchen.

[13] Wie sehr helfen Ihnen Ihre Englischkenntnisse beim Deutschlernen?

Außerdem wurden die Antworten aus [10/11] durch die Frage überprüft, wie sehr die Englischkenntnisse den Studierenden beim Deutschlernen helfen. Hier antworten 46 % (88 TN) mit ‚mittelmäßig‘, 27 % (52 TN) mit ‚ein wenig‘, 20 % (38 TN) mit ‚sehr‘, 4 % (7 TN) mit ‚vollkommen‘, und 3 % (5 TN) wiederum mit ‚gar nicht‘ (Abb. 18).

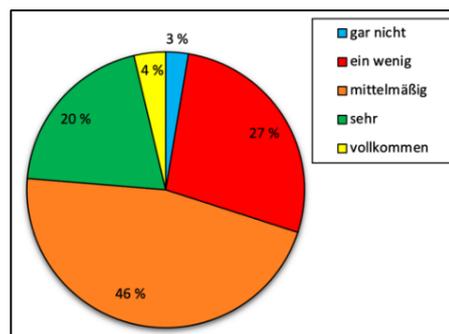


Abb. 18: Hilfe der Englischkenntnisse beim Deutschlernen

[14/15] In welchen Bereichen helfen Ihnen Ihre Englischkenntnisse beim Deutschlernen am meisten / am wenigsten?*

Auf die Frage, in welchen Bereichen die Englischkenntnisse beim Deutschlernen am meisten hilfreich sind (Abb. 19), wird an erster Stelle der Wortschatz (150 TN, 79 %), an zweiter Stelle die Grammatik (84 TN, 44 %) und an dritter Stelle die Aussprache (13 TN, 7 %) genannt. Analog hierzu gestalten sich die Antworten auf die umgekehrte Frage, nämlich in welchen Bereichen die Englischkenntnisse beim Deutschlernen am wenigsten hilfreich sind (Abb. 20): Hier wird an erster Stelle die Aussprache (121 TN, 64 %), an zweiter Stelle die Grammatik (55 TN, 29 %) und an dritter Stelle der Wortschatz (27 TN, 14 %) genannt. Für 12 TN (6 %) bzw. 11 TN (6 %) der Umfrage sind die Englischkenntnisse hingegen in keinem Bereich hilfreich.

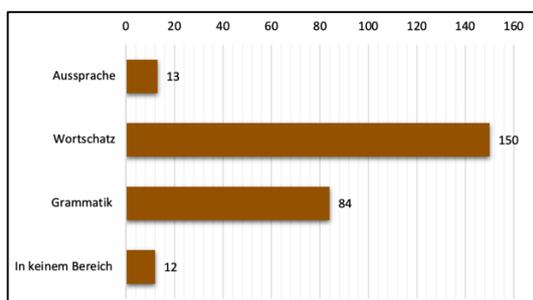


Abb. 19: Am meisten hilfreiche Sprachbereiche zwischen Deutsch und Englisch

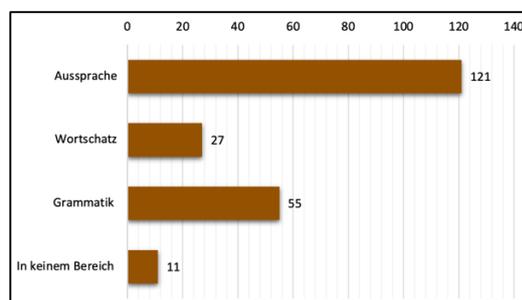


Abb. 20: Am wenigsten hilfreiche Sprachbereiche zwischen Deutsch und Englisch

[16/17] In welchen Bereichen bereiten Ihnen Ihre Englischkenntnisse beim Deutschlernen die größten / geringsten Probleme?*

Analog zu den Fragen [14/15] wurde auch eruiert, in welchen Bereichen die Englischkenntnisse beim Deutschlernen die größten bzw. geringsten Probleme bereiten. Bezüglich der als am meisten problematisch erachteten Sprachbereiche (Abb. 21) wird zunächst die Aussprache (65 TN, 34 %), dann die Grammatik (39 TN, 21 %) und zuletzt der Wortschatz (36 TN, 19 %) genannt. Im Hinblick auf die als am wenigsten problematisch eingestuften Sprachbereiche (Abb. 22) wird wiederum zunächst der Wortschatz (44 TN, 23 %), dann die Grammatik (42 TN, 22 %) und zuletzt die Aussprache (31 TN, 16 %) angegeben. Interessant ist, dass knapp die Hälfte der Befragten

bei der ersten Frage (86 TN, 45 %) und bei der zweiten Frage (88 TN, 46 %) angibt, dass ihnen ihre Englischkenntnisse in keinem Bereich Probleme bereiten.

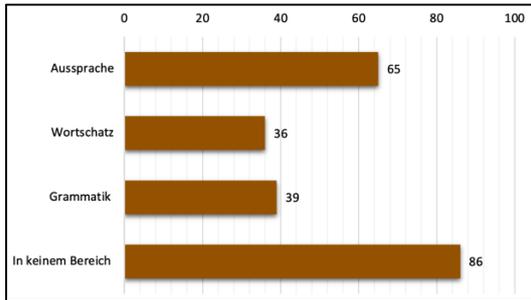


Abb. 21: Am meisten problematische Sprachbereiche zwischen Deutsch und Englisch

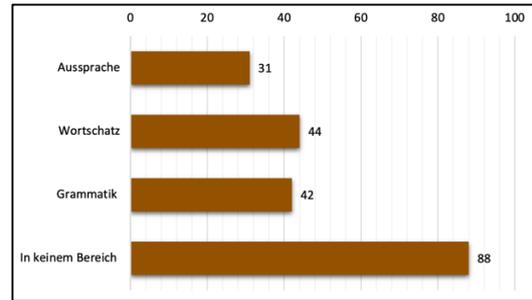


Abb. 22: Am wenigsten problematische Sprachbereiche zwischen Deutsch und Englisch

4.4 Ergebnisse zur Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lehrenden

[18] Stellt/en Ihr/e Lehrer im Deutschunterricht Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen her?

Bezüglich der Lehrenden wurden die Studierenden zunächst allgemein darüber befragt, ob ihr/e Lehrer im Deutschunterricht Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellt/en. Hierauf antworten 18 % (35 TN) mit ‚nie‘, 43 % (82 TN) mit ‚selten‘, 34 % (65 TN) mit ‚manchmal‘, 3 % (5 TN) mit ‚oft‘ und 2 % (3 TN) mit ‚immer‘ (Abb. 23).

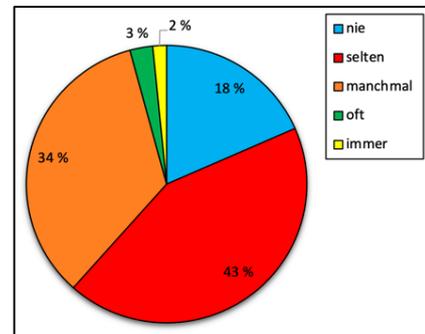


Abb. 23: Herstellung von Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch seitens der Lehrenden

[19] Falls Ihr/e Lehrer Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellt/en: In welchen Bereichen stellt/en er/sie diese Verbindungen her?*

Für den Fall, dass die Lehrenden Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, wurden die Studierenden nach den sprachlichen Bereichen dieser Verbindungen gefragt. 120 TN (63 %) geben an, dass ihr/e Lehrer im Bereich des Wortschatzes Verbindungen herstellt/en. 79 TN (42 %) nennen den Bereich der Grammatik. Dass die Lehrenden in keinem Bereich Verbindungen zwischen den beiden Sprachen herstellen, wird von 43 TN (23 %) konstatiert. Den Bereich der Aussprache geben hingegen nur 10 TN (5 %) an (Abb. 24).

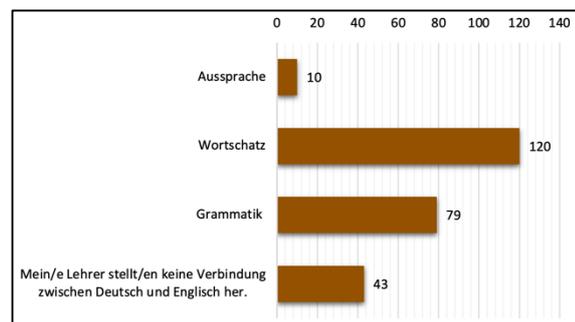


Abb. 24: Sprachbereiche der Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch seitens der Lehrenden

[20] Falls Ihr/e Lehrer Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellt/en: Finden Sie das hilfreich?

Ebenso für den Fall, dass die Lehrenden Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, wurde gefragt, ob diese Vorgehensweise für die befragten Lernenden hilfreich ist. Eine eindeutige Mehrheit von 121 TN (64 %) bejaht diese Frage; 6 TN (3 %) verneinen sie; 27 TN (14 %) sind sich unschlüssig; und 36 TN (19 %) geben an, dass ihr/e Lehrer keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen (Abb. 25).

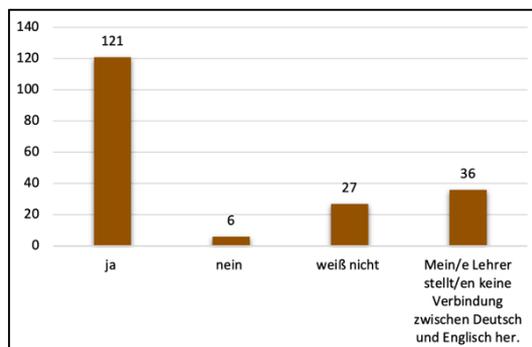


Abb. 25: Hilfe der Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch seitens der Lehrenden

[21] Falls Ihr/e Lehrer keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellt/en: Würden Sie sich wünschen, dass er/sie solche Verbindungen herstellt/en?

Für den Fall wiederum, dass die Lehrenden keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, wurden die Studierenden gefragt, ob sie sich solche Verbindungen wünschen würden. 79 TN (42 %) geben an, dass sie sich solche Verbindungen wünschen würden; 12 TN (6 %) verneinen die Frage; 38 TN (20 %) sind sich unschlüssig; und 61 TN (32 %) geben an, dass Verbindungen hergestellt werden (Abb. 26).

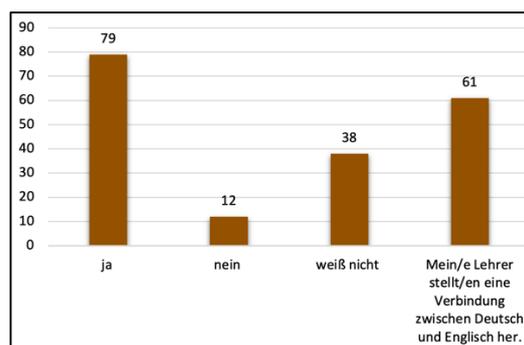


Abb. 26: Wunsch nach Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch seitens der Lehrenden

4.5 Ergebnisse zur Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen in den Unterrichtsmaterialien

[22] Werden in Ihren Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt?

Auf die Frage, ob in den Unterrichtsmaterialien der Studierenden Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, antworten 45 % (86 TN) der Befragten mit ‚nie‘, 29 % (56 TN) mit ‚selten‘, 24 % (46 TN) mit ‚manchmal‘, 1 % (2 TN) mit ‚oft‘ und 0 % (0 TN) mit ‚immer‘ (Abb. 27).

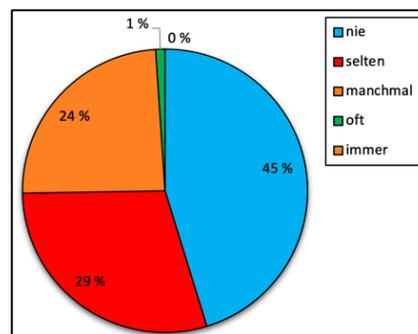


Abb. 27: Herstellung von Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch in den Unterrichtsmaterialien

[23] Falls in Ihren Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden: In welchen Bereichen werden diese Verbindungen hergestellt?*

Für den Fall, dass in den Unterrichtsmaterialien der Befragten Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, wurde nach den sprachlichen Bereichen dieser Verbindungen gefragt. Fast analog zu Frage [22] wird von der Hälfte der Befragten (95 TN, 50 %) angegeben, dass keine Verbindungen in den Unterrichtsmaterialien vorhanden sind. 70 TN (37 %) konstatieren, dass im Bereich des Wortschatzes Verbindungen vorhanden sind. 48 TN (25 %) nennen Verbindungen im Bereich der Grammatik. Und nur 8 TN (4 %) geben an, dass in ihren Unterrichtsmaterialien Verbindungen im Bereich der Aussprache hergestellt werden (Abb. 28).

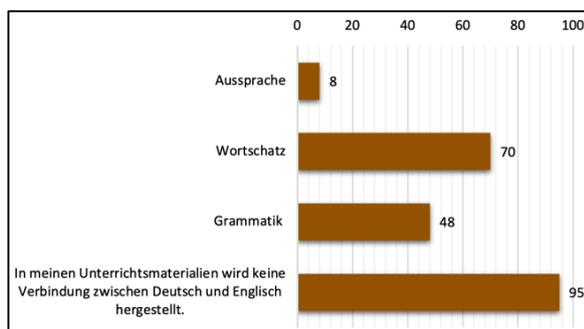


Abb. 28: Sprachliche Bereiche der Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch in den Unterrichtsmaterialien

[24] Falls in Ihren Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden: Finden Sie das hilfreich?

Ebenso für den Fall, dass in den Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, wurde die Frage gestellt, ob diese Verbindungen für die Studierenden hilfreich sind. Hier gibt wieder rund die Hälfte der Befragten (86 TN, 45 %) an, dass in ihren Lernmaterialien keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden. Von denjenigen Befragten, deren Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen den beiden Sprachen enthalten, finden 77 TN (41 %) diese Verbindungen hilfreich, 7 TN (4 %) finden sie nicht hilfreich, und 20 TN (11 %) sind sich unschlüssig (Abb. 29).

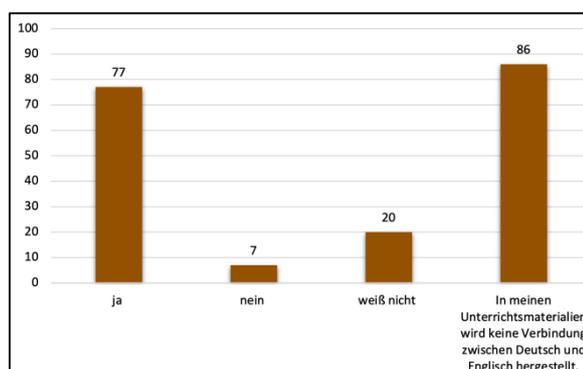


Abb. 29: Hilfe der Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch in den Unterrichtsmaterialien

[25] Falls in Ihren Unterrichtsmaterialien keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden: Würden Sie sich wünschen, dass solche Verbindungen hergestellt werden?

Für den Fall wiederum, dass in den Unterrichtsmaterialien der Befragten keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, wurde schließlich eruiert, ob sich die Lernenden solche Verbindungen wünschen würden. Hier gibt mehr als die Hälfte der Befragten (103 TN, 54 %) an, dass sie sich in ihren Lernmaterialien Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen wünschen würden. 17 TN (9 %) möchten hingegen keine Verbindungen, während sich 38 TN (20 %) unentschieden darüber sind. 32 TN (17 %) geben wiederum an, dass in ihren Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen den beiden Sprachen gegeben sind (Abb. 30).

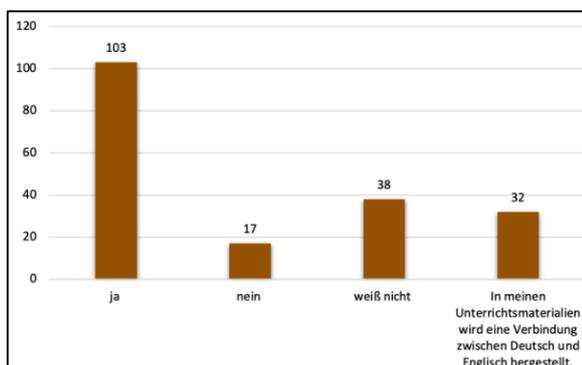


Abb. 30: Wunsch nach Verbindungen zwischen Deutsch und Englisch in den Unterrichtsmaterialien

4.6 Ergebnisse im Überblick

Die Ergebnisse der vorliegenden empirischen Studie weisen interessante Aspekte auf – sowohl einzeln für sich als auch in Bezug zueinander. Sie seien daher im Rahmen dieses Abschnitts im Überblick dargestellt und interpretiert, wobei zunächst die Ergebnisse aus den Abschnitten 4.1-4.5 zusammengefasst werden sollen, um im Anschluss daran ihre Zusammenhänge aufdecken zu können. Welche Konsequenzen diese Ergebnisse für das Deutsche als Tertiärsprache in der Türkei haben bzw. haben sollten, wird wiederum im Rahmen des Fazits (Kap. 5) dargestellt.

Abschnitt 4.1 zur *Ähnlichkeit des Deutschen und Englischen aus der Sicht der Lernenden* zeigt, dass eine eindeutige Mehrheit der Befragten das Deutsche und Englische als ähnlich einstuft (vgl. auch [7]), wobei die Bewertung der Ähnlichkeit zwischen ‚ein wenig‘ (41 %) und ‚mittelmäßig‘ (51 %) variiert [1]. Dabei wird seitens der Lernenden der sprachliche Bereich des Wortschatzes als am meisten ähnlich angesehen (rund 75 %); als weniger ähnlich betrachten die Studierenden die Grammatik (rund 25 %); und als am wenigsten ähnlich wird die Aussprache (rund 5 %) eingestuft [2/3] (vgl. auch [7]).

In Abschnitt 4.2 zur *Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lernenden* zeigt sich wiederum, dass – analog zu [1] – eine eindeutige Mehrheit der Befragten Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellt (vgl. auch [7]), wobei hier die Häufigkeiten von ‚selten‘ (33 %) über ‚manchmal‘ (42 %) bis ‚oft‘ (19 %) divergieren [4]. Eine Analogie hierzu zeigt sich bei der Frage bezüglich der Relevanz des Englischen für das Deutschlernen: Während auch hier eine eindeutige Mehrheit der Befragten das Englische als relevant für das

Deutschlernen einstuft, variiert auch hier die Bewertung – mit sehr ähnlichen Antwortproportionen zu [4] – zwischen ‚wenig‘ (28 %), ‚mittel‘ (46 %) und ‚hoch relevant‘ (19 %) [5]. Die Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen werden – wiederum analog zu [2/3] – am häufigsten im Bereich des Wortschatzes (rund 75 %), weniger häufig im Bereich der Grammatik (rund 35 %) und am wenigsten häufig im Bereich der Aussprache (rund 10 %) hergestellt [6] (vgl. auch [7]). Dass im Allgemeinen Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, zeigt sich auch bei der Frage zu den verwendeten Wörterbüchern beim Deutschlernen [8]: So verwenden die Studierenden nicht nur Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch-Türkisch (ca. 80 %), sondern auch für das Sprachenpaar Deutsch-Englisch (ca. 50 %), wohingegen aber nur selten Wörterbücher für das Sprachenpaar Türkisch-Englisch (ca. 10 %) herangezogen werden. Wie die Ergebnisse aus [9] zeigen, ist insgesamt aber festzuhalten, dass das Deutsche deutlich mehr, nämlich von rund 75 % der Befragten mit dem Englischen, eher seltener hingegen, nämlich von rund 25 % mit der Muttersprache oder anderen Fremdsprachen in Verbindung gesetzt wird (vgl. auch [7]).

Abschnitt 4.3 zur *Erleichterung / Erschwerung des Deutschlernens durch das Englische aus der Sicht der Lernenden* zeigt wiederum, dass deutlich mehr Lernende ihre Englischkenntnisse als eine Erleichterung beim Deutschlernen auffassen (ca. 60 %), wohingegen deutlich weniger Lernende das Englische als Hindernis für das Deutschlernen betrachten (ca. 15 %), und ein nicht unerheblicher Teil von ca. 25 % keine konkrete Aussage hierzu machen kann [10/11/12] (vgl. auch [7]). Die Unschlüssigkeit der letzteren Gruppe relativiert sich allerdings bei Frage [13], denn hier zeigt sich, dass die große Mehrheit der Befragten das Englische doch als hilfreich für das Deutschlernen erachtet (vgl. auch [7]), wobei die Bewertungen zwischen ‚ein wenig‘ (27 %), ‚mittelmäßig‘ (46 %) und ‚sehr‘ (20 %) variieren. Hinsichtlich der sprachlichen Bereiche, die die Befragten aufgrund ihrer Englischkenntnisse als am meisten bzw. als am wenigsten hilfreich für das Deutschlernen einstufen, wird als am hilfreichsten der Bereich des Wortschatzes (rund 80 %), als weniger hilfreich der Bereich der Grammatik (rund 45 %) und als am wenigsten hilfreich der Bereich der Aussprache (rund 10 %) genannt [14/15] (vgl. auch [7]). Dieses Meinungsbild spiegelt sich – in Form einer Umkehrung dieser Reihenfolge – auch in den Ergebnissen zu den sprachlichen Bereichen, in denen die Englischkenntnisse den Studierenden die größten bzw. geringsten Probleme beim Deutschlernen bereiten [16/17] (vgl. auch [7]). Interessant ist zudem, dass – analog zu [10/11/12] – rund die Hälfte der Befragten angibt, dass das Englische in keinem sprachlichen Bereich Probleme beim Deutschlernen bereitet.

Wie die Ergebnisse aus Abschnitt 4.4 zur *Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen seitens der Lehrenden* zeigen, werden im Deutschunterricht der Befragten durch die Lehrenden zwar größtenteils Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt, allerdings variiert hier die Häufigkeit zwischen ‚selten‘ (43 %) und ‚manchmal‘ (34 %) [18]. Als sprachliche Bereiche, in denen interlinguale Verbindungen seitens der Lehrenden hergestellt werden, wird von den Umfrageteilnehmern an erster Stelle der Wortschatz (rund 65 %), an zweiter Stelle die Grammatik (rund 40 %) und an letzter Stelle die Aussprache (rund 5 %) genannt

[19]. Eine deutliche Mehrheit von etwa 65 % bewertet den Umstand, dass die Lehrenden Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, als hilfreich [20]. Demgegenüber wünschen sich (scheinbar) diejenigen Studierenden, deren Lehrer keine Verbindungen zwischen den beiden Sprachen herstellen, mehrheitlich, dass solche Verbindungen hergestellt werden [21]. Scheinbar deswegen, weil die Gegenüberstellung von [18] und [21] etwas Interessantes zutage fördert: Während bei [18] insgesamt 82 % der Befragten angeben, dass die Lehrenden – wenn auch in unterschiedlicher Häufigkeit – Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen herstellen, geben bei [21] nur noch mehr 32 % an, dass interlinguale Verbindungen seitens der Lehrenden hergestellt werden. Zurückgeführt werden kann dies eventuell darauf, dass Verbindungen, die seitens der Lehrenden eben nur ‚selten‘ oder ‚manchmal‘ hergestellt werden (s.o. zu [18]), seitens der Lernenden wohl nicht als ausreichend empfunden werden, sodass sie den entsprechenden Wunsch nach Herstellung von Verbindungen seitens der Lehrenden äußern [21].

In Abschnitt 4.5 zur *Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen in den Unterrichtsmaterialien* zeigt sich schließlich, dass bei rund der Hälfte der Umfrageteilnehmer in den Unterrichtsmaterialien keine Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen gegeben sind, wohingegen bei der anderen Hälfte der Befragten zwar Verbindungen in den Unterrichtsmaterialien vorhanden sind, diese aber nur ‚selten‘ (29 %) oder ‚manchmal‘ (24 %) vorkommen [22]. Von den Befragten wird dabei angegeben, dass die Verbindungen in den Unterrichtsmaterialien vor allem im Bereich des Wortschatzes (rund 40 %), weniger im Bereich der Grammatik (rund 25 %) und sehr selten im Bereich der Aussprache (rund 5 %) vorkommen [23]. Der Großteil derjenigen Studierenden, deren Unterrichtsmaterialien Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen enthalten, bewertet diesen Umstand als hilfreich [24]. Diejenigen Studierenden, deren Unterrichtsmaterialien hingegen (scheinbar) keine Verbindungen zwischen den beiden Sprachen aufweisen, wünschen sich wiederum mehrheitlich solche Verbindungen [25]. Wieder scheinbar, weil auch hier – ähnlich wie in Abschnitt 4.4 – eine Diskrepanz zwischen [22] und [25] festzustellen ist: Geben bei [22] nämlich insgesamt 54 % der Befragten an, dass in ihren Unterrichtsmaterialien – mehr oder minder – Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen vorkommen, sind es bei [25] nur noch 17 %. Analog zu den obigen Ausführungen kann wohl auch hier angenommen werden, dass die Verbindungen in den Unterrichtsmaterialien, die nur ‚selten‘ oder ‚manchmal‘ vorkommen (s.o. zu [22]), seitens der Lernenden als nicht ausreichend empfunden werden und damit der entsprechende Wunsch nach Verbindungen zwischen den beiden Sprachen in den Unterrichtsmaterialien geäußert wird [25].

Zwischen den Ergebnissen der einzelnen Abschnitte zeigen sich drei wichtige Zusammenhänge, die wie folgt zusammengefasst werden können: Erstens wird mittels der Antwortproportionen deutlich, dass im Allgemeinen die von den Lernenden angenommene Ähnlichkeit zwischen dem Deutschen und Englischen [1] die Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen [4] bedingt, was wiederum die Auffassung der Lernenden zur Relevanz des Englischen für das Deutschlernen [5] und

gleichzeitig auch ihre Meinung zur Hilfe der Englischkenntnisse beim Deutschlernen [13] beeinflusst. Damit verbunden ist zweitens festzuhalten, dass im Speziellen die von den Lernenden angenommene (Nicht-)Ähnlichkeit der sprachlichen Bereiche des Deutschen und Englischen [2/3] die (Nicht-)Herstellung von Verbindungen in eben diesen sprachlichen Bereichen nach sich zieht [6], und diese sprachlichen Bereiche entsprechend auch als (nicht) hilfreich [14/15] bzw. als (nicht) problematisch [16/17] erachtet werden (vgl. auch [7]). Diesbezüglich zeigt sich im Rahmen der vorliegenden Studie, dass seitens der Lernenden hinsichtlich des Deutschen und Englischen

1. der Bereich des *Wortschatzes* als am meisten ähnlich eingestuft wird, am meisten in Verbindung gesetzt wird, und gleichzeitig als am meisten hilfreich bzw. als am wenigsten problematisch erachtet wird;
2. der Bereich der *Grammatik* als weniger ähnlich eingestuft wird, weniger oft in Verbindung gesetzt wird, und gleichzeitig als weniger hilfreich bzw. als weniger problematisch erachtet wird;
3. der Bereich der *Aussprache* als am wenigsten ähnlich eingestuft wird, am wenigsten in Verbindung gesetzt wird, und gleichzeitig auch als am wenigsten hilfreich bzw. als am meisten problematisch erachtet wird.

Ein dritter und letzter Zusammenhang zeigt sich zwischen den Lernenden, Lehrenden und Unterrichtsmaterialien: Diejenigen sprachlichen Bereiche zwischen dem Deutschen und Englischen, die seitens der Lernenden (in unterschiedlicher Häufigkeit) in Verbindung gesetzt werden [6], decken sich nämlich mit denjenigen sprachlichen Bereichen, die laut der Umfrageteilnehmer seitens der Lehrenden [19] und in den Unterrichtsmaterialien [23] (mit entsprechenden Häufigkeiten) in Verbindung gebracht werden. Zurückgeführt werden kann dies wohl auf den Umstand, dass die Lehrenden sowie die Lern- (und folglich auch: Lehr-)Materialien als eine Art Vorbild für die Lernenden im Hinblick auf die Verbindung zwischen dem Deutschen und Englischen fungieren (vgl. hierzu auch Klema 2006). Verknüpft man die drei beschriebenen Zusammenhänge ([1]-[4]-[5]-[13] & [2/3]-[6]-[14/15]-[16/17] & [6]-[19]-[23]) und geht von Rückwirkungen bei den Lernenden aus, können die Zusammenhänge der Ergebnisse der vorliegenden empirischen Studie graphisch wie folgt zusammengefasst werden:

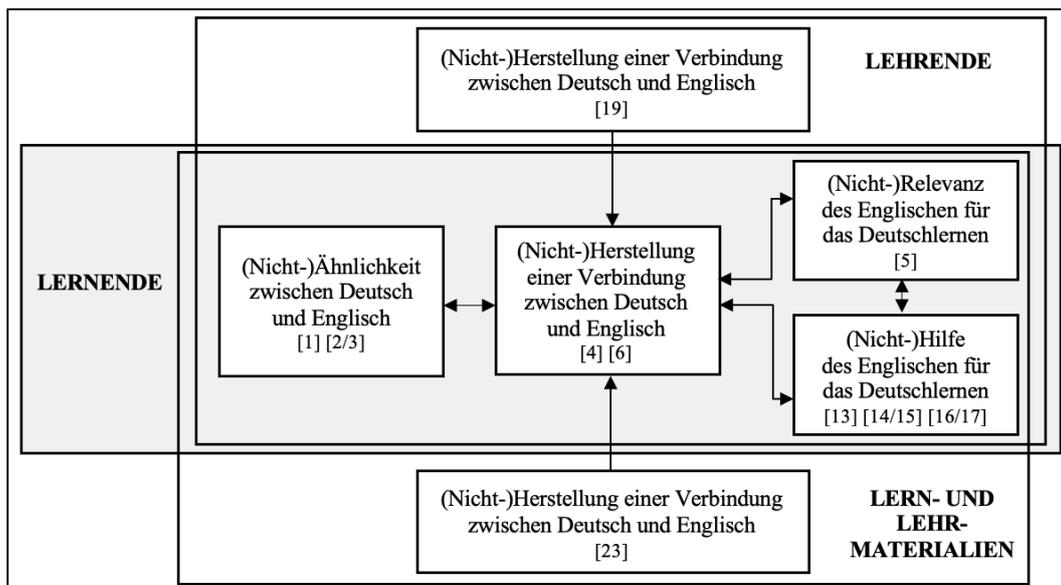


Abb. 31: Zusammenspiel von Lernenden, Lehrenden sowie Lern- und Lehrmaterialien im Kontext von Deutsch als Tertiärsprache

Abschließend ist anzumerken, dass die Implikationen der Lernenden (in Abb. 31 grau unterlegt) wohl überwiegend intrinsisch ablaufen. Doch zeigen die Ergebnisse der Studie, dass die Herstellung von Verbindungen seitens der Lehrenden sowie in den Lern- (und folglich: Lehr-)Materialien auch extrinsisch die Herstellung von Verbindungen seitens der Lernenden fördert bzw. fördern könnte. Dies hätte wiederum Rückwirkungen auf die intrinsischen Implikationen der Lernenden, wodurch das Potential des Tertiärsprachenlernens m.E. deutlich gesteigert werden könnte.

5 Fazit und Ausblick

Summa summarum zeigen die Ergebnisse der vorliegenden empirischen Studie, dass sich die Lernenden größtenteils der Ähnlichkeiten des Deutschen und Englischen bewusst sind und zwischen den beiden Sprachen intrinsisch Verbindungen herstellen. Je mehr Ähnlichkeiten gesehen und Verbindungen hergestellt werden, desto relevanter und hilfreicher wird das Englische für das Deutschlernen erachtet. Eine Umkehrung dieser Implikationen ist durchaus denkbar: Je relevanter und hilfreicher das Englische für die Lernenden des Deutschen ist, desto mehr Verbindungen könnten zwischen den beiden Sprachen hergestellt werden, was wiederum zur Feststellung von mehr Ähnlichkeiten und Unterschieden führen könnte. Auf der anderen Seite machen die Ergebnisse der Studie deutlich, dass zwar auch seitens der Lehrenden und in den Unterrichtsmaterialien – mehr oder minder – Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen hergestellt werden, doch wünschen sich die Lernenden in dieser Hinsicht eindeutig mehr. Außerdem zeigt sich, dass die Herstellung von Verbindungen seitens der Lehrenden und in den Lern- (und folglich: Lehr-)Materialien auch extrinsisch die Herstellung von Verbindungen seitens der Lernenden fördert bzw. fördern könnte. Dies könnte wiederum auf die intrinsischen Implikationen der Lernenden zurückwirken, wodurch das Potential des

Tertiärsprachenlernens deutlich gesteigert werden könnte. Damit wird insgesamt deutlich, dass eine effektive Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen und die damit einhergehende Relevanz und Hilfe des Englischen beim Deutschlernen erst in einem engen Zusammenspiel von Lernenden, Lehrenden sowie Lern- und Lehrmaterialien möglich wird, wobei zu betonen ist, dass der Dreh- und Angelpunkt stets die Lernenden sind.

In diesem Sinne bleibt zu wünschen, dass im Kontext von Deutsch als Tertiärsprache in der Türkei den Spezifika der Lernenden Rechnung getragen wird. Dies bedeutet allgemein zunächst die *curriculare Konzeption des Deutschunterrichts* im Sinne der Tertiärsprachendidaktik und -methodik (vgl. Marx / Hufeisen 2010). Damit verbunden stehen auf der einen Seite die *Lehrenden*, die die von den Lernenden meist intrinsische (bewusste oder unbewusste) Herstellung von Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen aufgreifen, gegebenenfalls bewusst machen und anhand konkreter Beispiele systematisch näherbringen sollten (vgl. Berger / Colucci 1999; Hufeisen 2004; Neuner et al. 2009).¹⁰ Der Fokus sollte dabei auf den gemeinsamen bzw. ähnlichen Elementen und Regeln des Deutschen und Englischen liegen, um eine Brücke zwischen den beiden Sprachen schlagen zu können; erst in einem späteren Schritt können oder sollten auch die interlingualen Unterschiede thematisiert werden (vgl. Marx / Hufeisen 2010: 829). Der Einbezug des Englischen in den Deutschunterricht in der Türkei bedeutet aber gleichzeitig auch, dass die Lehrenden einerseits genügend Sprachkenntnisse im Englischen aufweisen (vgl. Köksal 2008: 86) und andererseits entsprechend der Tertiärsprachendidaktik und -methodik ausgebildet werden müssten, was entweder in der Lehrerausbildung oder später im Rahmen von Weiterbildungen erreicht werden kann (vgl. Güler 2000). Auf der anderen Seite sollten auch die *Lern- und Lehrmaterialien* entsprechend der bisherigen Ausführungen an den Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik orientiert sein (vgl. Maden 2005), was allerdings nicht „vereinzelte[...] Übungen zum internationalen oder englischen Wortschatz im Deutschen“ meint, sondern den Anspruch, „durchgängig und über alle sprachlichen Bereiche (Phonetik, Morphologie, Syntax, Semantik; aber auch Pragmatik und Interkulturelles) weitere Sprachkenntnisse und (interlinguale) Lernerfahrungen [...] zu berücksichtigen“ (Marx / Hufeisen 2010: 830).

Auf der Grundlage einer curricular festgelegten Tertiärsprachendidaktik und -methodik lässt sich im engen (und lernerorientierten!) Zusammenspiel von Lernenden, Lehrenden sowie Lern- und Lehrmaterialien die oftmals intrinsische und zumeist unsystematische, aber umso wertvollere Lernstrategie der Verbindung des Deutschen und Englischen und damit idealerweise auch der interlinguale Transfer seitens der *Lernenden* deutlich bewusster und systematischer gestalten, was folgende Vorteile mit sich bringen könnte: Durch offene und systematische Verbindungen zwischen dem Deutschen und

¹⁰ Mit Marx / Hufeisen (2010: 829) ist allerdings zu betonen, dass neben den sprachlichen Transferquellen, also dem „deklarative[n] Wissen über die Systeme der L1, L2, L3, Ln sowie über den Prozess des Sprachenlernens“, auch das „prozedurale[...] Wissen über das Herangehen an neue Sprachen (z.B. Lernstrategien)“ sowie „interkulturelle Erfahrungen und Kenntnisse über die eigenen Kulturen und fremde Kulturen“ in den Unterricht miteinbezogen werden sollten.

Englischen könnte einerseits nicht nur das Sprachbewusstsein und damit verbunden die Sprachkompetenz der Lernenden gefördert, sondern gleichzeitig auch eine Lernerleichterung für das Deutsche erreicht werden (vgl. Marx 2014: 8). Andererseits könnte die Herstellung von Verbindungen zwischen den beiden Sprachen auch die Lernerautonomie und damit einhergehend das Selbstvertrauen der Lernenden dem Sprachenlernen gegenüber fördern (vgl. Bimmel / Rampillon 2000). Und schließlich könnten Verbindungen zwischen dem Deutschen und Englischen mit der im Idealfall hieraus resultierenden Lernerleichterung und Lernerautonomie auch die Sprachlernmotivation der Lernenden maßgeblich erhöhen (vgl. Dellal / Günak Bora 2009: 85). Zahlreiche Potentiale also, die es im Kontext von Deutsch als Tertiärsprache in der Türkei meines Erachtens zumindest zu steigern, wenn nicht gar auszuschöpfen gilt.

Literaturverzeichnis

- Ammon, Ulrich** (2010): Die Verbreitung des Deutschen in der Welt. In: Krumm, Hans-Jürgen et al. (Hg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch*. Halbband 1. Berlin / New York: de Gruyter, 89-107. [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 35].
- Arak, Hüseyin** (2010): Almanca Öğreniminde ve Öğretiminde Köprü Dil İngilizceden Olumlu Transfer Örnekleri. In: *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 3/10, 50-60.
- Arak, Hüseyin** (2016): İngilizceden sonra ikinci yabancı dil olarak Almanca. In: *The Journal of Academic Social Science Studies*, 48/2, 15-25.
- Berger, Maria Christina / Colucci, Alfred** (1999): Übungsvorschläge für „Deutsch nach Englisch“. In: *Fremdsprache Deutsch*, 20/1, 22-25.
- Bimmel, Peter / Rampillon, Ute** (2000) *Lernerautonomie und Lernstrategien*. München: Langenscheidt. [= Fernstudienangebot: Germanistik, Deutsch als Fremdsprache; Bd. 23].
- Coşkun, Hasan** (2008): Türkiye’de İkinci Yabancı Dilin Oyun Yoluyla Etkili Öğretimi. In: *Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 1/2, 73-89.
- Dellal, Nevide Akpınar / Günak Bora, Duygu** (2009): İkinci Yabancı Dil Olarak Almanca Öğrenen Öğrencilerin Birinci Yabancı Dil İngilizceye Bağlı Öğrenme Stratejileri. In: *Dil Dergisi*, 145, 64 - 85.
- Güler, Gülten** (2000): Deutsch als zweite Fremdsprache im schulischen Fremdsprachenunterricht in der Türkei: Perspektiven für die Didaktik und Methodik des Deutschen als zweite Fremdsprache in der Deutschlehrerausbildung. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 5/2, 1-11.
- Hufeisen, Britta** (2001): Deutsch als Tertiärsprache. In: Helbig, Gerhard et al. (Hg.): *Deutsch als Fremdsprache: Ein internationales Handbuch*. Halbband 1. Berlin / New York: de Gruyter, 648-653. [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 19].
- Hufeisen, Britta** (2004): Deutsch und die anderen (Fremd-)Sprachen im Kopf der Lernenden. Wie man dieses Potenzial im Deutschunterricht nutzen kann. In: *Fremdsprache Deutsch*, 31, 19-23.
- Hufeisen, Britta / Marx, Nicole** (2005): Auf dem Wege von einer allgemeinen Mehrsprachigkeitsdidaktik zu einer spezifischen DaF/E-Didaktik. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 34/1, 146-155.
- Hufeisen, Britta / Neuner, Gerhard** (2005): *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. 2. Auflage. Straßburg: Europarat.

- İşigüzel, Bahar / Dilken, Melike** (2022): Das Konzept Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE): Aus der Sicht der Lernenden in der Türkei. In: *International Journal of Languages' Education and Teaching*, 10/1, 65-76.
- Klema, Barbara** (2006): Und sie vergleichen doch: Eine Befragung unter japanischen Deutschlernenden zu Englisch als erster Fremdsprache. In: *Info DaF*, 33/4, 344-352.
- Köksal, Handan** (2008): Deutsch als zweite Fremdsprache nach Englisch. Zum Einfluss der ersten Fremdsprache zur zweiten Fremdsprache. In: *İstanbul Üniversitesi Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Dergisi*, 1, 69-88.
- Kretzenbacher, Heinz L.** (2009): Deutsch nach Englisch: Didaktische Brücken für syntaktische Klammern. In: *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 6/1, 88-99. <https://e-flt.nus.edu.sg/wp-content/uploads/2020/09/v6n12009/kretzenbacher.pdf> (Letzter Zugriff: 01.07.2022).
- Maden, Sevinç** (2002): Erarbeitung eines Konzepts für Da2.FS nach Englisch: Lehreraus- und -fortbildung in der Türkei. In: Çakır, Mustafa (Hg.): *mehr Sprache – mehrsprachig – mit Deutsch*. Aachen: Shaker, 103-111.
- Maden, Sevinç** (2005): Anforderungen an ein Lehrwerk für Deutsch als Tertiärsprache in der Türkei. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 10/2, 1-10.
- Marx, Nicole** (2002): ‚Es war auf einmal...‘: Die Einflüsse des Englischen als erster Fremdsprache auf schriftliche Leistungen im Deutschen als zweiter Fremdsprache. In: Krumm, Hans-Jürgen / Portmann-Tselikas, Paul R. (Hg.): *Theorie und Praxis: Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache*, 5/2001. Innsbruck: Studienverlag, 182-210.
- Marx, Nicole** (2014): Häppchen oder Hauptgericht? Zeichen der Stagnation in der deutschen Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 19/1, 8-24.
- Marx, Nicole / Hufeisen, Britta** (2010): Mehrsprachigkeitskonzepte. In: Krumm, Hans-Jürgen et al. (Hg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch*. Halbband 1. Berlin / New York: de Gruyter, 826-832. [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 35].
- Neuner, Gerhard et al.** (2009): *Deutsch als zweite Fremdsprache*. Berlin / München: Langenscheidt. [= Fernstudienangebot: Germanistik, Deutsch als Fremdsprache; Bd. 26].
- Serindağ, Ergün** (2005): Zur Relevanz des bewussten Einsatzes des Englischen im Unterricht ‚Deutsch als zweite Fremdsprache‘ bei Muttersprachlern des Türkischen. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 10/2, 1-15.
- Tanrikulu, Lokman / Bayter, Tolga** (2020): Almanca Öğretiminde İngilizcenin Köprü Dil Olarak Kullanılması. In: *Diyalog – Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik*, Sonderausgabe: 85 Jahre Germanistik in der Türkei, 78-91.
- Tapan, Nilüfer** (2010): Deutsch in der Türkei. In: Krumm, Hans-Jürgen et al. (Hg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch*. Halbband 2. Berlin / New York: de Gruyter, 1817-1823. [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 35].